

Adquisición de secuencias formulaicas en inglés avanzado: un estudio de caso longitudinal

Julieta Pérez y Magdalena Zinkgräf



Facultad de Lenguas
Universidad Nacional del Comahue



Secuencias formulaicas (Wray 2002)

- ▶ Cadenas de 3 ó más palabras
- ▶ Uso **frecuente** y **recurrente** en textos y géneros (estadísticamente más probable que el azar)
- ▶ Admiten poca **variación interna**
- ▶ Ej.: *The fact is that... /*
 - ▶ *There is every likelihood that*

Estudio de caso LONGITUDINAL

- ▶ Estudiante avanzado de ILE (consentimiento)
- ▶ Lengua Inglesa III (2015) ; Profesorado en Inglés
- ▶ Corpus:
 - ▶ 11 prácticos escritos (ensayo argumentativo)
 - ▶ 6.086 Palabras
 - ▶ 209 Oraciones
 - ▶ Ratio palabras/ formas: 25, 76 (47,19 – 58,79)

Estudio de caso LONGITUDINAL

Objetivos

- ▶ Desarrollo de competencia formulaica en el tiempo
 - ▶ ¿Cuáles SFs se incorporaron?
 - ▶ ¿Cuáles no aparecen en trabajos subsiguientes?
 - ▶ ¿Cómo las emplea?
 - ▶ ¿Qué modificaciones sufren?

Metodología

- ▶ Análisis de corpus – Rastreo de SFs típicas
 - ▶ manual (dos investigadores)
 - ▶ *Wordsmith Tools 6.0*
- ▶ Estudio cualitativo– descriptivo
- ▶ 2 entrevistas (post–recolección de datos)
 - I. General (apreciaciones sobre aprendizaje y estudio de vocabulario y gramática)
 - II. Cotejar observaciones sobre datos de corpus

VERSIÓN MEJORADA de las SFs que no fueron adecuadas en un práctico anterior

- ▶ **make a good first STEP towards sth*
 - ▶ *the first stepping stone to doing sth (2)*
- ▶ **(assumptions) GO FAR BEYOND any director*
 - ▶ *is due to reasons that go beyond*
 - ▶ *circumstances stand beyond sme's grasp*
- ▶ **when TIME comes for sme to*
- ▶ **at any time*
 - ▶ *in these modern, smart-phonized times*

Empleo de un mismo ítem léxico en diversas SFs

- ▶ **a means to an end, by all means (L7); by no means (L4), by any means; sth got by other means (MU1); by means of (L10); an end justifies any means (MU1);**
- ▶ **sth does (not) affect sme to concerning EXTENTS (L8); at unforeseen EXTENTS (L2); changes to some EXTENTS (L); to such an EXTENT that**
- ▶ **reach the conclusion (TEI); to reach that goal (MU1)**

Mismo ítem en SFs con distintas categorías de palabras

- ▶ to make the wrong assumption (L7)
- ▶ we can assume that (L8)
- ▶ *with inexorable far-reaching consequences (TEI); reach what they are longing for
- ▶ have the will to (TEI); to do sth out of our own will (TEI); to be willingly open to question our practices (L7); to willingly decide to (TEII);

¿prueba?

Frases nominales complejas (morfología)

- the seemingly regular but recently-launched product (TEI)
- this unrestrainedly compulsive behaviour
- derived yet undeniably liver-damaging beverages (TEII)
- what is happening in this ever-evolving environment (TEII)
- lead inexorably to irreversible liver damage (TEII)

Estrategias

- ▶ concatenación de SFs (difícil separarlas para su estudio)
- Complejiza algunas SFs sencillas
 - premodificación múltiple,
 - procesos de composición y derivación

Caballitos de batalla

- SFs y vocablos que sabe que están bien ('islands of reliability', Dechert 1983) → *seemingly*
 - *PONDER sth in excess; ponder in perspective, ponder how safe sth is*
 - *shed light on sth (4) ; step out of your comfort zone (2)*
- funciones discursivas (argumentación)
we have witnessed the development of... (4)
it is essential that, All the same, as a result of
at the same time

Entrevistas

- Frases que descubre en el material
 - Pre-selección intencional de posibles SFs
 - Cuaderno especial de expresiones
 - Uso intencional para practicar y aprender
 - Lecturas selectivas
- Compounding (a propósito – Análisis Contrastivo)
 - Post-modificación compleja (participios)
 - Sfs que usa a sabiendas:
 - *Bring to the foreground*
 - *Play a role*
 - *A clear sign of*
 - *(Be) Endowed with a gift*

Conclusiones

- ▶ Factores COADYUVANTES:
 - ▶ **tiempo +**
 - ▶ **un uso consciente, calculado, y a propósito → calidad casi nativa de uso de la SF;**
 - ▶ **perfeccionando y acercando su uso al de los hablantes nativos... intentos sucesivos**
 - ▶ **Conciencia muy aguda sobre fortalezas y debilidades → ACCIONAR EN CONSECUENCIA**

The image features a central word 'gracias' in large red letters, surrounded by a dense cloud of words in various colors (red, orange, yellow, green, blue, purple, pink) representing the word 'thank you' in different languages. The surrounding words are arranged in a circular pattern, creating a sense of global interconnectedness.